F8-REG-CMCPU-02

1. **Date despre program**

# FIŞA DISCIPLINEI (IF)

# Traducere specializata: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză)

**2019-2020**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | **Universitatea din Piteşti** |
| 1.2 | Facultatea | **Litere, Electronica, Comunicaţii si Calculatoare** |
| 1.3 | Departamentul | **Limbi Straine Aplicate**  **Electronica, Calculatoare si Inginerie Electrica** |
| 1.4 | Domeniul de studii | **Filologie**  **Calculatoare și tehnologia informaţiei** |
| 1.5 | Ciclul de studii | **Master** |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | Traducere specializata: limbaj juridic. Revizia traducerii (limba engleză) | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | |  | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar | | | | | Conf. univ. dr. Matrozi Marin Adina | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | **II** | 2.5 | Semestrul | **2** | 2.6 | Tipul de evaluare | **C** | 2.7 | Regimul disciplinei | **O** |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | 2 | 3.2 | din care curs | | - | 3.3 | S / L / P | 2 |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | 28 | 3.5 | din care curs | | - | 3.6 | S / L / P | 2 |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | 50 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | 22 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | 50 |
| Tutorat | | | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | | | 20 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | |  |
| 3.7 | Total ore studiu individual | | 147 | |  | | | | |
| **3.8** | **Total ore pe semestru** | | 175 | |
| **3.9** | **Număr de credite** | | 7 | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum | Cunostinte generale privind teoria si practica traducerii, limbajele de specialitate si domeniul terminologiei. |
| 4.2 | De competenţe | **Cunoştinţe anterioare necesare:** nivel de competenţă lingvistică **B1** conform Cadrului European Comun de Referinţă pentru Limbi |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | Sală cu minim 10 posturi de lucru dotate cu PC |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C1. Să efectueze activităţi de documentare tematică şi terminologică  C3. Să traducă şi să redacteze diverse tipuri de texte specializate şi multimedia  C4. Să gestioneze un proiect profesional de traducere |
| Competenţe transversale | CT.1 Să dobândească abilități de cercetare interdisciplinară, să-şi dezvolte spiritul inovativ şi gândirea holistică |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenților cu notiunile fundamentale privind limba engleza juridică care să permită studentilor:   * Să dobândească competenţa necesară pentru a comunica, oral sau în scris, în contexte profesionale sau socioculturale diverse, prin mesaje cu grad de complexitate mediu * Să-şi dezvolte strategii de învăţare individuale în vederea ameliorării propriei competenţe lingvistice, inclusiv plurilingvă, în functie de nevoile specifice, prin munca în echipă sau în autonomie * Să-şi identifice şi să utilizeze instrumentele lingvistice esenţiale profesiei pentru care se pregătesc prin programul de studii urmat * Să-şi aprofundeze noţiunile fundamentale despre civilizaţia britanică şi europeană * Să conştientizeze aspectul diferenţelor culturale reflectate în limbă şi a impactului acestora în interacţiunile profesionale. |
| 7.2 Obiectivele specifice | * Dezvoltarea şi consolidarea unui vocabular juridic prin abordarea unor texte specializate * Dezvoltarea şi consolidarea mecanismelor gramaticale specifice textelor juridice * Sistematizarea cunoştinţelor teoretice şi practice în scopul decodării unui text de specialitate * Familiarizarea studenţilor cu elemente lingvistice intratextuale caracteristice complexităţii discursului juridic, a structurilor semantice şi funcţiilor categoriilor de texte amintite * Dezvoltarea capacităţii de identificare a termenilor şi structurilor care trimit spre concepte particulare ale domeniului, al căror ancodaj / decodaj contextualizat impune consultarea specialistului din domeniul tehnico-științific * Dezvoltarea abilităţilor ce cercetare interdisciplinară. |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii Resurse folosite |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **8.2. Seminar** | | Metode de predare | Observaţii  Resurse folosite |
| 1. | The Legal Profession (2h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 2. | Banking (2h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 3. | Contract Law (4h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 4. | Employment Law (4h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 5 | The Law of Tort (2h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 6 | Understanding Contracts (4h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 7 | Business Law (2h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 8 | Modern Letter Writing (2h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 9 | Company Law (4h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 10 | Revision (2h) | Expunerea cu material suport scris / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

Prin nivelul de limbă dobândit la finalul cursului, studentul poate să înţeleagă ideile principale din texte complexe pe teme concrete şi abstracte, inclusiv în discuţii tehnice din specialitatea sa. Poate să comunice cu un anumit grad de spontaneitate şi de fluenţă cu un vorbitor nativ. Poate să acţioneze şi să execute sarcini profesionale, în mediul din specialitatea sa, pe baza comunicării lingvistice. Poate să utilizeze limba cu eficacitate în viaţa socială, profesională sau academică.

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tip activitate** | **10.1 Criterii de evaluare** | **10.2 Metode de evaluare** | **10.3 Pondere din nota finală** |
| 10.4 Curs |  |  |  |
| 10.5 Seminar / Laborator / Tema de casă | Evaluare finală | Scris | 30% |
| Verificarea cunoștințelor teoretice și practice | Proiect scris | 30% |
| Verificarea cunoștințelor teoretice și practice | Activitate seminar | 40% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | Cunoașterea unui vocabular minim corespunzător în limba engleză pentru domeniul juridic, util în diferite situaţii. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere şi revizie în domeniul juridic. Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare şi stocare a informaţiei, folosirea programelor informatice (dicţionare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării şi corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator şi a tehnicilor de arhivare a documentelor. | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 ..... Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Data aprobării în Consiliul departamentului Director de departament,

25 septembrie 2019 Conf. univ. dr. Cîțu Laura